

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



1968



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Distr.
GENERAL

A/CONF.
25 April

RUSSIAN

Original: English

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ,

принятые на седьмом заседании Конференции
25 апреля 1968 года

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
<u>Глава I. Представительство и полномочия</u>	5
Правило 1. Состав делегаций	5
Правило 2. Заместители представителей или советники	5
Правило 3. Представление полномочий	5
Правило 4. Комитет по проверке полномочий	5
Правило 5. Временное участие в Конференции	6
<u>Глава II. Должностные лица</u>	6
Правило 6. Выборы	6
Правила 7 и 8. Председатель	6
Правила 9 и 10. Исполняющий обязанности председателя	6
Правило 11. Смена Председателя	7
Правило 12. Председатель не голосует	7
<u>Глава III. Генеральный комитет</u>	7
Правило 13. Состав	7
Правило 14. Члены-заместители	7
Правило 15. Функции	8
<u>Глава IV. Секретариат</u>	8
Правило 16. Обязанности Генерального Секретаря, Исполнительного Секретаря Конференции и Секретариата	8
Правило 17. Заявления Секретариата	9

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
<u>Глава У. Порядок ведения заседаний</u>	9
Правило 18. Кворум	9
Правило 19. Общие права Председателя	9
Правило 20. Выступления	10
Правило 21. Внеочередные выступления	10
Правило 22. Выступления к порядку ведения заседаний	10
Правило 23. Ограничение времени ораторов	11
Правило 24. Прекращение записи ораторов	11
Правило 25. Перерыв прений	11
Правило 26. Прекращение прений	11
Правило 27. Перерыв или закрытие заседания	12
Правило 28. Порядок рассмотрения предложении процедурного характера	12
Правило 29. Предложения и поправки	12
Правило 30. Решения по вопросу компетенции	13
Правило 31. Снятие предложений	13
Правило 32. Пересмотр предложений	13
<u>Глава УІ. Голосование</u>	14
Правило 33. Право голоса	14
Правило 34. Требуемое большинство	14
Правило 35. Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители" ...	14
Правило 36. Порядок голосования	15
Правило 37. Порядок, соблюдаемый при голосовании	15
Правило 38. Раздельное голосование предложении и поправок	15
Правило 39. Голосование поправок	16
Правило 40. Голосование предложении	16
Правила 41, 42 и 43. Выборы	16-17
Правило 44. Равенство голосов	18

СОДЕРЖАНИЕ (окончание)

	<u>Стр.</u>
<u>Глава VII. Комитеты</u>	18
Правило 45. Учреждение комитетов	18
Правило 46. Представительство в главных комитетах	18
Правило 47. Редакционный комитет	18
Правило 48. Координация, осуществляемая Генеральным комитетом	19
Правило 49. Должностные лица	19
Правило 50. Кворум	19
Правило 51. Должностные лица, порядок производства дел и голосование в комитетах	19
<u>Глава VIII. Языки и отчеты</u>	20
Правило 52. Официальные и рабочие языки	20
Правило 53. Устные переводы с официальных языков	20
Правило 54. Устные переводы с других языков	20
Правило 55. Краткие отчеты	20
Правило 56. Языки документов и кратких отчетов	21
<u>Глава IX. Открытые и закрытые заседания</u>	21
Правило 57. Пленарные заседания и заседания комитетов и подкомитетов	21
Правило 58. Заседания рабочих групп	21
Правило 59. Коммюнике для печати	21
<u>Глава X. Наблюдатели</u>	21
Правило 60. Наблюдатели специализированных учреждений ..	21
Правило 61. Наблюдатели от региональных неправитель- ственных организаций	22
Правило 62. Наблюдатели от неправительственных организаций	22

ГЛАВА I

Представительство и полномочия

Состав делегаций

Правило 1

Делегация каждого участвующего в Конференции государства состоит из главы делегации и не более чем трех аккредитованных представителей и из необходимого делегации числа заместителей представителей и советников.

Заместители представителей или советников

Правило 2

Заместитель представителя или советник могут действовать в качестве представителя по назначению главы делегации.

Представление полномочий

Правило 3

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются исполнительному секретарю Конференции по возможности не позднее чем через двадцать четыре часа после открытия Конференции. Полномочия выдаются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 4

В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он/ состоит из девяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Он проверяет полномочия представителей и немедленно представляет свой доклад.

Временное участие в Конференции

Правило 5

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представители имеют право временно участвовать в Конференции.

ГЛАВА II

Должностные лица

Выборы

Правило 6

Конференция избирает Председателя и восемнадцать заместителей Председателя и таких других должностных лиц, решение о которых она может принять. Заместители Председателя избираются после избрания председателей главных комитетов, упомянутых в правиле 45. Эти должностные лица избираются на основе обеспечения представительного характера Генерального комитета. Конференция может также избрать других таких должностных лиц, каких она сочтет необходимым для выполнения ее функций.

Председатель

Правило 7

Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции.

Правило 8

При исполнении своих обязанностей Председатель остается подчиненным Конференции.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 9

Если Председатель не присутствует на каком-либо заседании Конференции или на какой-либо его части, он назначает вместо себя заместителя Председателя.

Правило 10

Заместитель Председателя, действующий в качестве Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Смена Председателя

Правило 11

Если Председатель не может выполнять свои функции, то избирается новый Председатель.

Председатель не голосует

Правило 12

Председатель или его заместитель, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо него.

ГЛАВА III

Генеральный комитет

Состав

Правило 13

Генеральный комитет состоит из Председателя и заместителей Председателя Конференции, а также председателей двух главных комитетов, которые Конференция может учредить на основании правила 45. Председатель Конференции или, в его отсутствие, назначенный им заместитель Председателя действует в качестве Председателя Генерального комитета.

Члены-заместители

Правило 14

Если Председатель или заместитель Председателя Конференции лишен возможности присутствовать на заседании Генерального комитета, он может назначить одного из членов своей делегации присутствовать и

участвовать в голосовании в Комитете. Председатель одного из главных комитетов назначает, в случае своего отсутствия, своим заместителем заместителя председателя этого комитета. Заместитель председателя, который окажется членом той же делегации, что и какой-либо другой член Генерального комитета, не имеет права участвовать в голосовании.

Функции

Правило 15

Генеральный комитет оказывает Председателю содействие в общем порядке производства для Конференции и, при условии соблюдения решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

ГЛАВА IV

Секретариат

Обязанности Генерального секретаря, Исполнительного секретаря Конференции и Секретариата

Правило 16

1. Генеральным секретарем Конференции является Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций. Он или его представитель, действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее комитетов.
2. Генеральный секретарь назначает исполнительного секретаря Конференции. Генеральный секретарь предоставляет персонал, необходимый для Конференции и для ее комитетов, а Исполнительный секретарь руководит этим персоналом.
3. Секретариат принимает, переводит, печатает и распределяет документы, доклады и резолюции Конференций; выполняет устный перевод произносимых на заседаниях речей; составляет и рассылает отчеты открытых заседаний; хранит документы в архивах Организации Объединенных Наций и отвечает за их сохранность; публикует отчеты об открытых заседаниях; рассылает все документы Конференции участвующим в ней правительствам и вообще выполняет всякую другую работу, которую Конференция может ему поручить.

Заявления Секретариата

Правило 17

Генеральный секретарь или любой член персонала, назначенный им для этой цели, может сделать устное или письменное заявление, касающееся любого рассматриваемого вопроса.

ГЛАВА V

Порядок ведения заседаний

Кворум

Правило 18

Большинство представителей участвующих в Конференции государств составляет кворум.

Общие права Председателя

Правило 19

В дополнение к осуществлению прав, которыми он наделен в силу других постановлений настоящих правил, Председатель объявляет открытым и объявляет закрытым каждое пленарное заседание Конференции, руководит прениями на таких заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по заявлениям к порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами процедуры, осуществляет полный надзор за ходом заседаний и за поддержанием порядка на заседаниях. Председатель может предложить Конференции ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого представителя по любому вопросу, прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также предложить прервать или закрыть заседание или прервать прения по обсуждаемому вопросу.

Выступления

Правило 20

Никто из представителей не может выступать на Конференции, не получив предварительно разрешения Председателя. При условии соблюдения правил 21 и 22 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат ответствен за составление списка таких ораторов. Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Внеочередные выступления

Правило 21

Председателю или докладчику комитета или представителям подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел их комитет, подкомитет или рабочая группа.

Выступления к порядку ведения заседания

Правило 22

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может взять слово к порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением Председателя в соответствии с правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий к порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Ограничение времени ораторов

Правило 23

Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. Если прения были ограничены и представитель использовал предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

Прекращение записи ораторов

Правило 24

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Он может, однако, предоставить слово для ответа любому представителю, если речь, произнесенная после прекращения записи ораторов, дает для этого основания.

Перерыв прений

Правило 25

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве прений по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два — против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

Прекращение прений

Правило 26

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить.

Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. Если Конференция принимает это предложение, Председатель объявляет о прекращении прений. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам выступающим на основании настоящего правила.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 27

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не дебатуются, а немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве или закрытии заседания.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 28

При условии соблюдения правила 22, следующие предложения имеют в нижеуказанном порядке приоритет перед всеми другими предложениями:

- a) о перерыве заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве прений по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Предложения и поправки

Правило 29

Предложения и поправки до заседания представляются обычно в письменной форме и передаются исполнительному секретарю Конференции, который рассылает их делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не должно обсуждаться или ставиться на голосование на заседаниях Конференции, если копии его не были разосланы всем делегациям, по крайней

мере накануне заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если эти поправки или предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

Решения по вопросу компетенции

Правило 30

При условии соблюдения правила 22, любое предложение, требующее решения вопроса о том, компетентна ли Конференция обсудить какой-либо вопрос или принять предложение или поправку, внесенные на Конференции, ставится на голосование до производства голосования по данному предложению или поправке.

Снятие предложений

Правило 31

Внесший предложение может в любое время взять его обратно, до того как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не внесено поправок. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем.

Пересмотр предложений

Правило 32

После того как предложение принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством двух третей присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

ГЛАВА УІ

Голосование

Право голоса

Правило 33

Каждое представленное на Конференции государство имеет один голос.

Требуемое большинство

Правило 34

1. Решения Конференции по всем важным вопросам принимаются, если нет иного решения, простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

2. Решения Конференции по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

3. Если возникает необходимость решить, является ли вопрос процедурным или важным, вопрос решается постановлением Председателя. Протест против этого постановления должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

Правило 35

В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относится к представителям, присутствующим и голосующим за или против. Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Порядок голосования

Правило 36

Голосование на Конференции обычно производится поднятием рук или вставанием; однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование производится в алфавитном порядке английских наименований участвующих в Конференции государств, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 37

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, за исключением случаев выступления к порядку ведения заседания в связи с производством данного голосования. Председатель может разрешить представителям высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением случаев, когда производится тайное голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Раздельное голосование предложений и поправок

Правило 38

Каждый представитель может требовать, чтобы отдельные части предложения или поправки голосовались раздельно. В случае возражений против требования о раздельном голосовании это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования о раздельном голосовании предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании те части соответствующего предложения или поправки, которые впоследствии принимаются, ставятся затем на голосование как одно целое. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считается отклоненной в целом.

Голосование поправок

Правило 39

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше самого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, Конференция голосует сначала поправку, наиболее отличающуюся по существу от основного предложения, затем поправку, следующую по степени отличия от него, и так далее, до тех пор пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, голосуется измененное таким образом предложение. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть этого предложения.

Голосование предложений

Правило 40

Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, Конференция, если она не примет иного решения, голосует предложения в том порядке, в котором они были внесены.

Выборы

Правило 41

Все выборы производятся тайным голосованием, если Конференция не примет иного решения.

Правило 42

I. Если надлежит избрать только одно лицо или одну делегацию и ни один кандидат не получает при первом голосовании большинства присутствующих и участвующих в голосовании представителей, производится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими

наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, то Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

2. При равенстве голосов при первом голосовании между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее количество голосов, производится второе голосование. При равенстве голосов между тремя или более кандидатами их число уменьшается до двух путем жребия, и дальнейшее голосование, ограниченное этим числом, производится в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 43

Если надлежит путем выборов заполнить одновременное и при одинаковых условиях два или несколько мест, избираются те кандидаты, которые при первом голосовании получили большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается менее числа лиц или делегаций, подлежащих избранию, для заполнения остающихся мест производятся дополнительные голосования. Эти голосования, однако, ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предшествующем голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест; однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, имеющих право быть избранными. Если три таких неограниченных голосования не дают результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест. После этого производятся следующие три неограниченных голосования, и так далее, до тех пор пока все места не будут заполнены.

Равенство голосов

Правило 44

Если по какому-либо вопросу, кроме выборов, голоса разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

ГЛАВА УІІ

Комитеты

Учреждение комитетов

Правило 45

Помимо Генерального комитета и Комитета по проверке полномочий, Конференция учреждает два главных комитета для выполнения ее функций. Каждый комитет может учреждать подкомитеты или рабочие группы.

Представительство в главных комитетах

Правило 46

Каждое участвующее в Конференции государство может быть представлено одним представителем в каждом из главных комитетов. Оно может назначить в эти комитеты таких заместителей представителей или советников, которые могут потребоваться.

Редакционный комитет

Правило 47

Конференция может назначить, по предложению Генерального комитета, редакционный комитет. Этот комитет должен давать советы по составлению проектов по просьбе других комитетов Конференции и координировать и редактировать проекты всех принятых текстов.

Координация, осуществляемая Генеральным комитетом

Правило 48

1. Генеральный комитет собирается время от времени для ознакомления с ходом работы Конференции и ее комитетов и для представления рекомендаций, содействующих успеху этой работы. Он собирается также и в других случаях, когда Председатель находит это необходимым, или по требованию любого из других своих членов.

2. Вопросы, влияющие на координацию работы других комитетов, могут передаваться ими Генеральному комитету, который может принимать меры по своему усмотрению, включая проведение совместных заседаний комитетов или подкомитетов и учреждение объединенных рабочих групп. Генеральный комитет назначает или принимает меры для назначения председателя любого такого объединенного органа.

Должностные лица

Правило 49

Каждый комитет и подкомитет, за исключением Генерального комитета, избирает своих должностных лиц.

Кворум

Правило 50

Большинство представителей в комитете или в подкомитете составляет кворум.

Должностные лица, порядок производства дел и голосование в комитетах

Правило 51

Правила, содержащиеся выше в главах II, У и VI, применяются, с соответствующими изменениями, к работе комитетов и подкомитетов, однако решения комитетов и подкомитетов принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Однако при пересмотре предложений или поправок необходимое при голосовании большинство определяется в соответствии с правилом 32.

ГЛАВА VIII

Языки и отчеты

Официальные и рабочие языки

Правило 52

Официальными языками Конференции являются английский, испанский, китайский, русский и французский. Английский, испанский, русский и французский являются рабочими языками.

Устные переводы с официальных языков

Правило 53

Речи, произнесенные на одном из официальных языков, переводятся устно на другие официальные языки.

Устные переводы с других языков

Правило 54

Каждый представитель может произносить речь на любом другом языке, помимо официальных. В этих случаях он сам принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из рабочих языков. Устный переводчик Секретариата при переводе на другие рабочие языки может принять за основу устный перевод, сделанный на первый рабочий язык.

Краткие отчеты

Правило 55

Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции и заседаниях главных комитетов Конференции составляются Секретариатом. Они рассылаются в возможно краткий срок всем представителям, которые сообщают Секретариату в течение пяти рабочих дней после рассылки кратких отчетов о любых изменениях, которые они желают в них внести.

Языки документов и кратких отчетов

Правило 56

Важные документы Конференции переводятся на официальные языки Конференции. Другие документы и краткие отчеты переводятся на рабочие языки Конференции.

ГЛАВА IX

Открытые и закрытые заседания

Пленарные заседания и заседания комитетов и подкомитетов

Правило 57

Пленарные заседания Конференции и заседания комитетов и подкомитетов являются открытыми, если соответствующий орган не примет иного решения.

Заседания рабочих групп

Правило 58

Заседания рабочей группы являются закрытыми, если данный орган не примет иного решения.

Коммюнике для печати

Правило 59

В конце каждого закрытого заседания через посредство исполнительного секретаря может быть выпущено коммюнике для печати.

ГЛАВА X

Наблюдатели

Наблюдатели специализированных учреждений

Правило 60

1. Наблюдатели компетентных специализированных учреждений могут участвовать - без права голоса - в работе Конференции и ее главных комитетов по приглашению Председателя по тем вопросам, которые входят в сферу их деятельности.

2. Письменные заявления таких специализированных учреждений рассылаются Секретариатом делегациям на Конференцию.

Наблюдатели от региональных межправительственных организаций

Правило 61

Наблюдатели от региональных и межправительственных организаций, приглашенных на Конференцию, могут участвовать — без права голоса — в работе Конференции и ее главных комитетов по приглашению Председателя Конференции или соответствующего комитета по тем вопросам, которые входят в их компетенцию, а также могут с разрешения Председателя Конференции распространять через Секретариат письменные заявления, касающиеся включенных в повестку дня Конференции вопросов по правам человека.

Наблюдатели от неправительственных организаций

Правило 62

Наблюдатели от неправительственных организаций, приглашенных на эту Конференцию, могут с разрешения Генерального комитета распространять через Секретариат письменные заявления общего характера, касающиеся включенных в повестку дня Конференции вопросов по правам человека.
